



Ігор ОЛЮХА – сучасний молодий поет, перекладач. Народився 19 січня 2000 р. в м. Полтаві. Середню освіту здобув у Полтавській гімназії № 13. 2017 р. вступив до Полтавської місіонерської духовної семінарії на богословсько-місіонерський факультет, зацікавився історією догматичного богослов'я, українським перекладом християнської літератури, співав у чоловічому хорі. 2019 р. отримав іменну стипендію предстоятеля УПЦ митрополита Київського та всієї України Онуфрія. 2020 р. став студентом факультету філології та журналістики (спеціальність «Українська філологія») Полтавського національного педагогічного університету імені В. Г. Короленка. Наполегливо вивчає мови – англійську, французьку, давньогрецьку, латину, старослов'янську, скеровує свої лінгвістичні інтереси до історії слов'янських мов, індоевропейстики, української діалектології тощо. Захоплюється оперним мистецтвом, класичною музикою, історією чоловічої моди. Робить перші кроки в перекладацтві, зокрема трансформує українською оперні лібрето.

Переклад з англійської мови

**KING ARTHUR,
OR THE BRITISH WORTHY (Z. 628)**

*Semi-Opera in five acts (1691)
Music by Henry Purcell
Libretto by John Dryden*

ACT IV: PASSACAGLIA

How happy the Lover,
How easie his Chain,
How pleasing his Pain!
How sweet to discover
He sighs not in vain.

For Love ev'ry Creature
Is form'd by his Nature;
No Joys are above
The Pleasures of Love.

In vain are our Graces,
In vain are your Eyes,
If Love you despise;
When Age furrows Faces,
'Tis time to be wise.
Then use the short Blessing,
That flies in Possessing:
No Joys are above
The Pleasures of Love.

LOST IS MY QUIET (Z. 502)

*Music by Henry Purcell
Words by an unknown author*

Lost is my quiet forever,
Lost is life's happiest part;
Lost all my tender endeavours,
To touch an insensible heart.

But tho'my Despair is past curing,
And much undeserv'd is my fate,
I'll show by a patient enduring
My love is unmov'd as her hate.

**КОРОЛЬ АРТУР,
АБО ДОСТОЙНИЙ БРИТАНЕЦЬ (Z. 628)**

*Семі-опера в п'ятьох актах (1691)
Музика Генрі Перселла
Лібрето Джона Драйдена*

АКТ IV, ПАСАКАЛЬЯ

Щасливі кохані,
Їх пута легкі,
Їх муки п'янкі!
Почуй і взнай ти:
Вони не пусті.

Всяк ради любові
У світ цей приходить;
Нема за любов
Солодших оков.

Нікчемні очі,
І врода пуста,
Коли ти одна,
Як вік лице морщить,
Мудрішать пора.
Ця радість минуща,
Шукай її хутко:
Нема за любов
Солодших оков.

ВТРАТИВ Я СПОКІЙ (Z. 502)

*Музика Генрі Перселла
Слова невідомого автора*

Втратив я спокій навіки,
Втратив щасливі дні
І всі солодкі пориви
Торкнутись глухої душі.

Хоч горя мого не зцілити
І доля сувора моя,
Довіку я буду любити,
Та вже не полюбить вона.